

УДК 82-97

doi 10.17072/2037-6681-2016-4-126-131

ПСАЛМЫ П. ХУХЕЛЯ: ТРАНСФОРМАЦИЯ БИБЛЕЙСКОГО ЖАНРА

Екатерина Александровна Горбунова

аспирант кафедры теории и практики перевода

Тольяттинский государственный университет

445667, г. Тольятти, ул. Белорусская, 14. Ekaterinagorbunova90@gmail.com

Статья посвящена трансформации библейского жанра псалом в немецкоязычной поэзии на примере творчества немецкого поэта Петера Хухеля. Анализируются три стихотворения под названием «Псалом». Особый интерес представляет взаимосвязь содержания библейского жанра с его формой. П. Хухель трансформирует традиционное понимание жанра псалма, его форму, а также многие аспекты его содержания. Тематика первого псалма наполнена женскими образами, в нем переплетаются библейские и языческие мотивы. Второй псалом носит политический характер и отражает реакцию поэта на события того времени. Примечательно, что изначально данный псалом носил другое название – «*Bombe gegen Bombe*», затем поэт переименовывает его, проводя тем самым параллель между содержанием стихотворения и религиозными мотивами в нём. Для третьего произведения – «*Winterpsalm*» – характерны пейзажные мотивы и персонификация природы, передающая внутреннее состояние лирического героя, находящегося в изоляции.

Ключевые слова: пейзажная лирика; женские образы; изоляция; политические мотивы; метафора «холода»; *parallelismus membrorum*; псалом.

PSALMS BY P. HUCHEL: TRANSFORMATION OF THE BIBLICAL GENRE

Ekaterina A. Gorbunova

Postgraduate Student in the Department of Theory and Practice of Translation

Togliatti State University

The article deals with the transformation of the biblical genre of psalm in the German-language poetry. This transformation is shown through the example of works by the German poet Peter Huchel. In the article, three of his poems having the same title «Psalm» are analyzed. The interrelation between the content of these poems and the form of the biblical genre is of particular interest. P. Huchel transforms the traditional idea of psalm as a genre, its form and content. The first poem belongs to his earlier period and is devoted to different women's characters, and one can trace there both biblical and pagan motifs. The second psalm has a more political tone and expresses the author's attitude to the situation in the world at that time. It is noteworthy that the poem was initially entitled «*Bombe gegen bombe*» but then renamed. This proves that the poet wanted to show how the content of the poem correlates with religious motifs. The third poem has the title «*Winterpsalm*» and contains nature motifs, personification of the nature and inner feelings of the lyric hero, who finds himself isolated.

Key words: nature poetry; women's characters; isolation; political motives; metaphor of «coldness»; *parallelismus membrorum*; psalm.